

ชื่อเรื่อง: การศึกษาเปรียบเทียบอักษรคันจิในภาษาญี่ปุ่นและอักษรจีนในภาษาจีน

ชื่อผู้วิจัย: ดร.รัฐกิตติ์ เลิศวิศวะ

คณะมนุษยศาสตร์และประยุกต์ศิลป์

สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น

มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย

จำนวนหน้า: 108 หน้า

ปีที่แล้วเสร็จ: 2559

คำสำคัญ: โจโยคันจิ อักษรจีน รูปร่าง เสียง ความหมาย

บทคัดย่อ

งานวิจัยชิ้นนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อรวบรวม ศึกษาและเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างของอักษรคันจิในภาษาญี่ปุ่นและอักษรจีนในภาษาจีนทั้งในด้านรูปร่าง เสียง และความหมาย โดยการนำเอาอักษรคันจิที่ใช้ในชีวิตประจำวันจำนวน 2,136 ตัวอักษรมาเปรียบเทียบกับอักษรจีนตัวเดียวกันที่ใช้ในภาษาจีน โดยดำเนินการเปรียบเทียบทีละตัวอักษรทั้งในด้านรูปร่าง เสียง และความหมาย

จากผลการวิจัยในด้านรูปร่าง พบว่า อักษรคันจิส่วนใหญ่ใช้อักษรจีนตัวเต็ม แต่มีส่วนหนึ่งที่ใช้อักษรจีนตัวย่อ อักษรต่างรูป และมีอักษรคันจิจำนวนหนึ่งที่คนญี่ปุ่นคิดค้นขึ้นเองในด้านเสียง พบว่า เสียงของพยัญชนะจีนหนึ่งตัวอักษรสามารถใช้แทนเสียงของอักษรคันจิได้หลายตัวอักษร และเสียงสระของอักษรจีนหนึ่งเสียง เทียบเท่าเสียงของอักษรคันจิได้หลายเสียงเช่นเดียวกัน ในด้านความหมายพบว่า อักษรคันจิกับอักษรจีนนั้นมีความหมายร่วมกันเกินกว่า 98%

* ผลงานวิจัยนี้ได้รับทุนส่งเสริมการวิจัยมหาวิทยาลัยหอการค้าไทย

Title: A Comparative Study of Kanji in Japanese and Chinese Characters

Researcher: Dr. Rattakit Lertvisava Faculty of Humanities and Applied Arts

Department of Japanese

University of the Thai Chamber of Commerce

Year of Accomplishment: 2016 No of Pages: 108

Key words: JŌYŌKANJI, Chinese characters, form, sound, meaning

Abstract

The purpose of this research is to collect, study and compare the similarities and the differences between KANJI characters in Japanese and Chinese characters in Chinese in terms of form, sound and meaning by comparing each character of KANJI in daily life (2,136 characters) with the same character in Chinese in terms of form, sound and meaning.

The study shows that most KANJI characters are similar to traditional Chinese characters, but some use simplified Chinese characters, variant characters and some are created by the Japanese themselves. In terms of the sound, the sound of one Chinese character is equivalent to several KANJI characters, and one vowel sound of Chinese character is also equivalent to several sounds of KANJI characters. In terms of the meaning, KANJI characters and Chinese characters share the same meaning more than 98%.